

中国传统蒙学精品系列



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

修订版

唐诗精品百首英译

REVISED EDITION
THE GEMS OF TANG POEMS AND THEIR ENGLISH VERSIONS

选译注 郭著章 江安 鲁文忠



中国传统蒙学精品系列

修订版

唐诗精品百首英译



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

唐诗精品百首英译(修订版)/郭著章,江安,鲁文忠选译
注. —武汉:武汉大学出版社,2010. 10

中国传统蒙学精品系列

ISBN 978-7-307-07993-9

I. 唐… II. ①郭… ②江… ③鲁… III. ①英语—汉语—对照读物 ②唐诗—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 135491 号

责任编辑:罗晓华 责任校对:王建 版式设计:支笛

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本:787×1092 1/32 印张:9.75 字数:176千字 插页:1

版次:2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

ISBN 978-7-307-07993-9/H·710 定价:18.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

主译者简介

郭著章(1941—)：1966 年于武汉大学外语系毕业后留校，在英语专业读书和教书至今已近半个世纪，其间，先后被教育部派往澳大利亚和美国留学。在教书育人之余勤于科研与著述，出书 8 种，发表文章 80 余篇。多年在国家、省、市等级翻译、学术组织任副会长或常务理事等社会职务。从 1992 年起终身享受国务院颁发的政府特殊津贴。武汉大学首届师德标兵。退休后有 5 年时间过着亦湘亦鄂生活：任湖南理工学院外语系特聘教授。从 2008 年 9 月起任武汉大学东湖分校外语学院院长。

修订版出版说明

本书初版于1994年8月由湖北教育出版社出版，第1次印刷3 000多册，于3个月售罄，同年11月又重印3 000多册，也很快售罄。该书为何如此受欢迎，其主要原因在印于书前的“初版出版说明”中有所谈及，有兴趣者读之自会了解。

本书两次脱销，至今，笔者仍多次接到相识者和不相识者的求购信息，这足以说明此书再版之必要。近几年，武汉大学出版社出版中国传统蒙学精品系列，笔者的其他几本此类书籍业已出版。本书亦为蒙学精品，于是也被列入此系列。本书修订版除保留了初版的所有优点和特点之外，仅作如下几点改变：

1. 更新“主译者简介”内容，以目前最新信息取代十多年前的信息。
2. 根据武汉大学出版社“中国传统蒙学精品系列”之有关要求，重新设计封面、开本和版式。
3. 使初版之“参考书目”的写法符合最新规范，即改用国家新闻出版总署规定的格式。
4. 增加“一诗多译比录”这个附录，这是修订

版最重要的一个改变。附录列出了书中 10 首唐诗中每一首的多种英译：多者近 20 种，少者也在 5 种以上，10 首唐诗的英译总共多达百种。这些英译在激发读者好奇心的同时，可供他们欣赏、比较和研究，使他们更全面地体会中国古诗英译之真谛。在此，笔者要特别感谢友人刘文彬先生，因为编写附录时，刘先生主编的《中国古诗汉英比译五十首》一书无疑成了笔者的主要参考资料之一。

郭著章

2008 年 6 月于武汉大学

初版出版说明

本书精选唐诗 101 首，乃千年来家传户诵之唐诗中精品。每首诗分为两大部分：第一部分为汉诗及汉诗简明注释；第二部分为汉诗英译及英译简评，两者之篇幅大致相当。中国古诗汉英对照类书籍海内外已不少见，然而像本书这样兼有汉诗注释和英译简评两类内容者，至今仍然鲜见，这就是本书有别于众多同类图书的一个鲜明特色，相信本书会受到广大读者，特别是习诵唐诗、初学英语的少年读者的热烈欢迎。

为确保本书质量，本社所邀之选译者分别为在本专业内有一定造诣的行家。所谓选译者，在本书之具体含义是指原诗选注者（江安、鲁文忠先生）和英语主译者兼他家英译选用者与译评编写者（郭著章先生）。

细读每首译诗后的译评及书后的“关于本书英译”之后，读者对于中国古诗英译方面的中外知名译家、基本翻译理论和常用参考书目等知识性问题将会有所知晓；对于本书百首唐诗及其英译会有更好的理解，并易于鉴赏其孰优孰劣。因此可以说，

有此一书在手，诸君不仅可得一学习翻译的良师益友，而且可到诗海一游，得一艺术美的享受。

出版者谨识

1993 年 8 月

目 录

1. 咏鹅 骆宾王(1)
2. 山中 王 勃(4)
3. 渡汉江 宋之问(6)
4. 登幽州台歌 陈子昂(9)
5. 咏柳 贺知章(11)
6. 回乡偶书 贺知章(13)
7. 登鹳雀楼 王之涣(16)
8. 凉州词 王之涣(19)
9. 春晓 孟浩然(22)
10. 宿建德江 孟浩然(24)
11. 出塞 王昌龄(26)
12. 采莲曲 王昌龄(29)
13. 芙蓉楼送辛渐 王昌龄(32)
14. 鹿柴 王 维(35)
15. 竹里馆 王 维(37)
16. 鸟鸣涧 王 维(39)
17. 杂诗 王 维(42)
18. 九月九日忆山东兄弟 王 维(44)
19. 送元二使安西 王 维(47)
20. 静夜思 李 白(50)

21. 秋浦歌 李 白(52)
22. 赠汪伦 李 白(55)
23. 黄鹤楼送孟浩然之广陵 李 白(58)
24. 望庐山瀑布 李 白(61)
25. 望天门山 李 白(63)
26. 早发白帝城 李 白(65)
27. 凉州词 王 翰(68)
28. 别董大 高 适(71)
29. 听张立本女吟 高 适(74)
30. 除夜作 高 适(76)
31. 早梅 张 渭(78)
32. 逢雪宿芙蓉山主人 刘长卿(80)
33. 听弹琴 刘长卿(82)
34. 江畔独步寻花 杜 甫(84)
35. 绝句 杜 甫(86)
36. 江南逢李龟年 杜 甫(89)
37. 赠花卿 杜 甫(91)
38. 逢入京使 岑 参(94)
39. 山房春事 岑 参(97)
40. 月夜 刘方平(99)
41. 枫桥夜泊 张 继(102)
42. 听邻家吹笙 郎士元(105)
43. 寒食 韩 翃(108)
44. 江村即事 司空曙(111)
45. 听筝 李 端(114)
46. 小儿垂钓 胡令能(116)

47. 过山农家 顾 况(118)
48. 兰溪棹歌 戴叔伦(120)
49. 滁州西涧 韦应物(122)
50. 塞下曲 卢 纶(124)
51. 江南曲 李 益(127)
52. 夜上受降城闻笛 李 益(130)
53. 春夜闻笛 李 益(133)
54. 题都城南庄 崔 护(135)
55. 游子吟 孟 郊(138)
56. 秋思 张 籍(141)
57. 雨过山村 王 建(143)
58. 十五夜望月 王 建(145)
59. 早春呈水部张十八员外 韩 愈(147)
60. 秋词 刘禹锡(150)
61. 浪淘沙 刘禹锡(152)
62. 竹枝词 刘禹锡(155)
63. 乌衣巷 刘禹锡(158)
64. 大林寺桃花 白居易(160)
65. 暮江吟 白居易(163)
66. 悯农二首 李 绅(165)
67. 江雪 柳宗元(168)
68. 与浩初上人同看山寄京华亲故
..... 柳宗元(170)
69. 润州听暮角 李 涉(172)
70. 行官 元 稹(174)
71. 闻乐天授江州司马 元 稹(176)

- | | |
|--------------------|----------|
| 72. 寻隐者不遇 | 贾 岛(179) |
| 73. 题金陵渡 | 张 祜(181) |
| 74. 近试上张籍水部 | 朱庆馀(184) |
| 75. 马诗 | 李 贺(187) |
| 76. 江南春 | 杜 牧(189) |
| 77. 泊秦淮 | 杜 牧(192) |
| 78. 寄扬州韩绰判官 | 杜 牧(194) |
| 79. 秋夕 | 杜 牧(197) |
| 80. 山行 | 杜 牧(199) |
| 81. 清明 | 杜 牧(202) |
| 82. 题君山 | 雍 陶(205) |
| 83. 瀑布联句 | 李 忱(207) |
| 84. 过分水岭 | 温庭筠(209) |
| 85. 赠少年 | 温庭筠(211) |
| 86. 陇西行 | 陈 陶(213) |
| 87. 乐游原 | 李商隐(215) |
| 88. 嫦娥 | 李商隐(217) |
| 89. 夜雨寄北 | 李商隐(220) |
| 90. 官仓鼠 | 曹 邈(223) |
| 91. 蜂 | 罗 隐(225) |
| 92. 送日本国僧敬龙归 | 韦 庄(227) |
| 93. 台城 | 韦 庄(229) |
| 94. 云 | 来 鹄(231) |
| 95. 菊花 | 黄 巢(233) |
| 96. 溪居即事 | 崔道融(235) |
| 97. 春怨 | 金昌绪(237) |

98. 田家	聂夷中(241)
99. 小松	杜荀鹤(243)
100. 雨晴	王 驾(245)
101. 金缕衣	无名氏(247)
关于本书英译	(250)
附录：一诗多译比录	(258)

CONTENTS

1. A Ditty About Geese *By Luo Binwang* (2)
2. In Hills *By Wang Bo* (5)
3. Crossing the River Han *By Song Zhiwen* (7)
4. Song on Climbing Youzhou Terrace
..... *By Chen Zi'ang* (10)
5. Willow Trees *By He Zhizhang* (12)
6. Coming Home *By He Zhizhang* (14)
7. Ascending the Heron Tower
..... *By Wang Zhihuan* (17)
8. Out of the Great Wall ... *By Wang Zhihuan* (20)
9. A Spring Morning *By Meng Haoran* (23)
10. Passing the Night on a River in Jiande
..... *By Meng Haoran* (25)
11. Army Life *By Wang Changling* (27)
12. A Song of Picking Lotus
..... *By Wang Changling* (30)
13. Seeing Xin Jian off at Hibiscus Pavilion
..... *By Wang Changling* (33)
14. The Deer Enclosure *By Wang Wei* (36)
15. Bamboo Mile Lodge *By Wang Wei* (38)

16. Birds Chirp Along Ravines *By Wang Wei*(40)
17. A Random Poem About Home
..... *By Wang Wei*(43)
18. On the Mountain Holiday Thinking of My Brothers
in Shandong *By Wang Wei*(45)
19. Farewell to an Envoy on His Mission to Anxi
..... *By Wang Wei*(48)
20. Still Night Thoughts *By Li Bai*(51)
21. My White Hairs *By Li Bai*(53)
22. Presented to Wang Lun *By Li Bai*(56)
23. A Farewell to Meng Haoran on His Way to Yang-
zhou *By Li Bai*(59)
24. Viewing the Waterfall at Mount Lu
..... *By Li Bai*(62)
25. Mount Heaven's Gate Viewed from Afar
..... *By Li Bai*(64)
26. The River Journey from White King City
..... *By Li Bai*(66)
27. Starting for the Front *By Wang Han*(69)
28. Farewell to a Lutanist *By Gao Shi*(72)
29. Hear Miss Zhang Singing *By Gao Shi*(75)
30. Written on a Chinese New Year's Eve
..... *By Gao Shi*(77)
31. A Plum's Early Blossoms *By Zhang Wei*(79)
32. Encountering a Snowstorm, I Stay with the Recluse
of Mount Hibiscus *By Liu Changqing*(81)

33. Zither Playing *By Liu Changqing*(83)
34. Along the Riverside, Alone and Looking at Flowers
..... *By Du Fu*(85)
35. An Impromptu Verse *By Du Fu*(87)
36. Coming Across Li Guinian in Jiangnan
..... *By Du Fu*(90)
37. To General Hua *By Du Fu*(92)
38. On Meeting a Messenger to the Capital
..... *By Cen Shen*(95)
39. Spring in a Deserted Garden ... *By Cen Shen*(98)
40. A Moonlight Night *By Liu Fangping*(100)
41. Anchored at Night by the Maple Bridge
..... *By Zhang Ji*(103)
42. Listening to the Playing of Sheng(*Reed Pipe Wind
Instrument*) from a Neighbour's Home
..... *By Lang Shiyuan*(106)
43. "Cold Food" Festival *By Han Hong*(109)
44. A Poem Inspired by What's Seen at a River Vil-
lage *By Sikong Shu*(112)
45. A Zitherist *By Li Duan*(115)
46. A Fishing Child *By Hu Lingneng*(117)
47. A Visit to a Mountain Farmhouse
..... *By Gu Kuang*(119)
48. A Fisherman's Song on a Lanxi Stream
..... *By Dai Shulun*(121)
49. West Creek at Chuzhou *By Wei Yingwu*(123)

50. A Border Song *By Lu Lun*(125)
51. A Southern Song *By Li Yi*(128)
52. On Hearing a Flute at Night from the Wall of
Shouxiang *By Li Yi*(131)
53. On Hearing a Flute Sound at a Spring Night
..... *By Li Yi*(134)
54. By the City Gate *By Cui Hu*(136)
55. Wanderer's Song *By Meng Jiao*(139)
56. Autumn Thoughts *By Zhang Ji*(142)
57. Passing a Mountain Village in the Drizzling Rain
..... *By Wang Jian*(144)
58. Look Up at the Full Moon of the Eighth Lunar
Month *By Wang Jian*(146)
59. To Watering Officer Squire Zhang, the Eighteenth
Among His Brothers, on an Early Spring Day
..... *By Han Yu*(148)
60. A Poem on Autumn *By Liu Yuxi*(151)
61. After a Folk Melody Called Langtaosha
..... *By Liu Yuxi*(153)
62. After Zhuzhici, a Sichuan Folk Love Song
..... *By Liu Yuxi*(156)
63. Wuyi or Swallows' Lane *By Liu Yuxi*(159)
64. Peach Blossoms in the Temple of Great Forest
..... *By Bai Juyi*(161)
65. Sunset over the River *By Bai Juyi*(164)
66. On Farmers *By Li Shen*(166)